Olivera Katarina – Djelem, djelem
English translation

Russia is waging a disgraceful war on Ukrai
How you can support Ukraine UA

Romani
Original lyrics

Djelem, djelem

Đelem, đelem lungone dromeja,
maladilem šukare Romeja
Đelem, đelem lungone dromeja,
maladilem šukare Romeja

Haj Romale, haj čavale
Haj Romale, haj čavale

Katar aven amare čavale
Andre care kathare bukare

Ala voliv laće kale jakha,
Kaj si kale sar duj kale drakha

Ćimdem laće lolo dikhlo tursko,
Kaj volivla ačhel latar pusto

Submitted by sladjanarodic92 on 2013-10-19

Contributors: mabushii, sacdegemecs, Sciera

English
Translation

I'm Traveling

I'm coming, I'm coming on the long roads,
I am meeting beautiful Roma,
I'm coming, I'm coming on the long roads,
I am meeting beautiful Roma,

O Roma, o people
O Roma, o people

From where come ours people
inside čerga from where they are growing?

So much I love her dark eyes,
Which are dark as a two dark grapes

I'm buying for her red Turkish scarf,
Which, when she stop loving, it'll get left behind

Thanks! thanked 121 times
You can thank submitter by pressing this button

Share

Submitted by nipersson on 2014-12-28

Added in reply to request by maluca

Contributors: mabushii

Author's comments:

Roma - Romani, Gypsies
Đelem - coming by traveling (jelem)
Šukare - sweet, good, nice
Alaj. (tur.) emphasing how much/many something
Čavale - menčhenza, čhuale; (romsko: čavale)
Bukare - hungry, living or maybe multiplying in numbers?

Videolink:
https://www.youtube.com/watch?v=6bfCPX_o9p0
Other version:
https://www.youtube.com/watch?v=HFqsG0uh8D0
Dictionary:
http://romani.humanities.manchester.ac.uk/angloromani/dictionary.html

About translator

nipersson

Role: Expert

Contributions:

- 269 translations
- 3 transliterations
- 378 songs
- 1531 thanks received
- 57 translation requests fulfilled for 43 members
- 7 transcription requests fulfilled
- added 1 idiom
- explained 2 idioms
- left 114 comments
- added 5 annotations
- added 45 subtitles
- added 113 artists

Languages:

native: Croatian

fluent: English

Add new translation | Request a translation | Add subtitles

Translations of "Djelem, djelem"

English
Croatian
German
Russian
Serbian
Turkish

Translations of covers

Greek
Russian

Comments

maluca Mon, 11/05/2015 - 16:31 Like

Is that the correct Romani text?

And you got a typo in the title:
Traveling -> Travelling

mabushii Sat, 28/10/2017 - 08:27 Like 2

I corrected the lyrics, however the world "traveling" works, too. It's just Standard American spelling.

Login or register to post comments

© 2008-2025 LyricsTranslate.com